ВОСЬМИЙ ВСЕУКРАЇНСЬКИЙ КОНКУРС

"ВЧИТЕЛЬ-НОВАТОР"

«Мови без кордонів»  
гра брейн-ринг   
для учнів 8-х класів

Бєлоногіна Галина Вікторівна,   
вчитель історії Комунального закладу   
«Луганська середня загальноосвітня   
школа I – III ступенів № 48»   
(скорочена назва  
 КЗ «ЛСЗШ I – III ст. № 48»),   
м. Луганськ

2011

Мета проведення:

* Створити умови для знайомства учнів з багатоманітністю мов та культур у Європі та застосування лінгвістичних знань у нетрадиційній ситуації
* Посилити мотивацію для вивчення іноземних мов
* Продовжити формування комунікативних навичок, вміння співпрацювати в команді

Інформація про учасників: учні 8-х класів, команди по 5 осіб

Потрібний час 1,5 години

Дата проведення 26 вересня 2011 року

Місце та обладнання:

Актова зала або великий клас, мультимедійне обладнання, роздаткові матеріали для журі (бланк для виставлення балів) та команд-учасниць (роздруковані на кольоровому папері комплекти прислів’їв, підказки до завдань «Мова-загадка»), мультимедійні презентації – завдання до 2 раунду та 3 раунду, відеофільм – привітання зі святом.

Мета проведення Дня Європейських Мов 2011 року спільно Радою Європи та Європейським Союзом у 47 державах-членах:

* привернути увагу громадськості до проблеми важливості мов з метою підвищення рівня міжкультурного і міжмовного взаєморозуміння;
* демонструвати багатство мовного та культурного розмаїття Європи;
* заохотити до вивчення мов як в навчальних закладах, так і поза ними, як з навчальною метою, для професійних потреб, так й для обмінів та спілкування.

**Попередня підготовка:**

* Реалізація дослідницького проекту [«Знайомі незнайомці»](#проект) на тему етимології слів української та російської мов, запозичених з іноземних мов.
* Створення учнями мультимедійної презентації про розмаїття мов та культур у Європі.
* Зйомка відеофільму з привітаннями учнів навчального закладу на різних мовах (кожен та кожна з учнів представляються, вітають глядачів та розповідають про своє ставлення до вивчення іноземних мов. Наприклад: «Я Настя, вітаю всіх з нагоди Дня європейських мов. Мені подобається польська мова, і я хочу вас привітати на ній Dzień dobry! Gratulacje dla wszystkich na Dzień języków europejskich».

**Хід виховного заходу**

* Урочисте відкриття заходу:

Демонстрація відео з сайту Ради Європи [Welcome to the European Day of Languages!](http://edl.ecml.at/Default.aspx)



* Вчитель вітає учнів та гостей зі святом Європейського дня мов та пропонує продивитися [учнівську презентацію](http://www.slideshare.net/belonogina/meeting/login?from=meeting) про розмаїття мов та культур у Європі та [відеопривітання](http://video.yandex.ua/users/galabond05/view/22/) іноземними мовами від учнів навального закладу з нагоди святкування 10-ї річниці Дня європейських мов.
* Гостей вітають старшокласники – учасники міського Фестивалю європейських мов.
* Ведучі запрошують до участі в грі команди 8-х класів у складі 5 учнів.

Команди представляються та займають місця за ігровими столами.

Представляють членів журі (можна запросити вчителів іноземної та української мов, представників місцевого центру європейської інформації, студентів-іноземців з університетського євроклубу).

Ведучі пояснюють правила гри: команди уважно слухають питання, обговорюють та записують правильну відповідь протягом хвилини. За кожну правильну відповідь команда отримує 1 бал. При рівних балах перевагу має команда, що відповідає швидше.

Коли виконується завдання вгадати мову «Мова-загадка», бали підраховуються таким чином: за правильну відповідь з першої підказки 5 балів, за правильну відповідь з другої підказки 4 бали, за правильну відповідь з третьої підказки 3 бали, за правильну відповідь з четвертої підказки 2 бали, за правильну відповідь з п’ятої підказки 1 бал (на загал можна отримати 15 балів). Зрозуміло, що всі п’ять підказок дають змогу вгадати ОДНУ мову.

Коли виконується завдання знайти відповідність прислів’їв, за кожну правильну добірку (англійське, німецьке, українське прислів’я) команда отримує 3 бали, максимальна кількість 15 балів.

* **1 раунд. Відповіді на питання**

Питання до гри:

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Кого називають поліглотом? | Хто знає багато мов |
| 1. Що роблять лінгвісти? | Вивчають мови |
| 1. Закінчити відому фразу українського лінгвіста та фольклориста Олександра Панасовича Потебні: «Мова це засіб зрозуміти … | … самого себе» |
| 1. Що в перекладі з італійської означає Чіпполіно? | Цибулька |
| 1. Якою мовою говорять у столиці моди? | Французькою |
| 1. Закінчити відому фразу німецького поета Йоганна Гете: «Хто не знає іноземної мови, той … | … нічого не знає про свою власну» |
| 1. У якій країні живуть люди на прізвище Ларсони, Карлсони? | Швеція |
| 1. Скажіть німецькою «крижана гора» | Айсберг Eisberg |
| 1. Михайло Васильович Ломоносов наводив слова імператора Карла П’ятого, якою мовою ліпше говорити з Богом, з друзями, коханою жінкою, ворогом. Як ви гадаєте, з ким, на його думку, треба говорити іспанською? | з Богом |
| 1. Якою мовою написані казки про Гидке каченя, Принцесу на горошині, Дюймовочку, Русалоньку? | Данською |
| 1. Якщо ви колись малювали, напевно зможете сказати французькою «мертва природа» | Натюрморт - nature mort |
| 1. Рідна мова бременських музикантів | Німецька |

* **2 раунд. Знайти відповідність прислів’їв**

Завдання розміщено в [презентації](http://www.slideshare.net/belonogina/2-proverbs). На першому слайді 5 зірок, за кількістю команд, з яких є перехід на слайди із завданням: знайти відповідність між російським прислів’ям та двома прислів’ями інших народів, два зайвих треба прибрати зі слайду, клікнувши мишею (на об’єктах встановлено тріггери: в разі правильної відповіді, якщо є відповідність, об’єкт «гойдається», а зайві об’єкти «зникають» з ефектом панорами).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Відповідають значенню | Зайві |
| **Яблоко от яблони недалеко падает** | Какое дерево, такая и груша, какая жена, такая и дочь (нем.) **Wie der Baum, so die Birn', wie die Frau, so die Dirn'**  Каково дерево, таков и его плод (англ.) **As the tree, so the fruit** | Всякая птица свое гнездо любит (англ.) **Every bird likes its own nest**  Всякому Джеку суждена его Джил (англ.) **Every Jack has his Jill** |
| **Дело мастера боится** | **Любовь к делу делает труд легким** (нем.) Lust und Liebe zum Ding macht alle Arbeit gering  **Не святі горшки ліплять, а прості люди** | **Коси сено, пока солнце светит** (англ.) Make hay while the sun shines  **Плохой работник с инструментами не в ладу** (англ.) A bad workman quarrels with his tools |
| **На ошибках учатся** | **Учись мудрости на глупых поступках других людей** (англ.) Learn wisdom by the follies of others  **Ошибки других - хорошие учителя** (нем.) Anderer Fehler sind gute Lehrer | **Большой человек не считает ошибок маленьких людей** (нидерл.)  **Несчастье — великий учитель** (англ.) Adversity is a great schoolmaster |
| **Один в поле не воин** | **В одиночестве человеку  и рай — не рай** (греч.)  **Один все равно, что никто** (нем.) Ein Mann, kein Mann | **Плох тот солдат, кто не мечтает стать генералом** A soldier who doesn't want to be a general is a bad soldier  **Одна ласточка ещё не делает лета** (нем.) Eine Schwalbe macht noch keinen Sommer |
| **Сколько волка не корми, он всё равно в лес смотрит** | **Леопард не может перекраситься** (англ.) The leopard cannot change its spots  **Посади лягушку хоть на золотой стул, все равно она опять в лужу прыгнет** (нем.) | **Волк в овечьей шкуре** (англ.) A wolf in sheep's clothin  **Старого волка в капкан не загонишь** (нем.) Alter Fuchs kommt nicht zweimal ins Garn |

На розсуд вчителя можна провести цей раунд іншим чином, роздавши командам однакові комплекти карток з англійськими, німецькими, російськими прислів’ями, які потрібно згрупувати, знайшовши відповідність. Готовий результат в таблиці:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Какое дерево, такая и груша Какая жена, такая и дочь  Wie der Baum, so die Birn', wie die Frau, so die Dirn' | Яблоко от яблони недалеко падает | Каково дерево, таков и его плод  As the tree, so the fruit |
| Любить и петь заставить нельзя  Lieben und Singen läßt sich nicht zwingen | Насильно мил не будешь | Любовь нельзя купить на рынке  Love is not found in the market |
| Ошибки других - хорошие учителя  Anderer Fehler sind gute Lehrer | На ошибках учатся | Учись мудрости на глупых поступках других людей  Learn wisdom by the follies of others |
| Тухлое яйцо портит всю кашу  Ein faules Ei verdirbt den ganzen Brei | Ложка дегтя в бочке меда | Гнилое яблоко портит своих соседей  The rotten apple injures its neighbours |
| Совершенный поступок в советах не нуждается  Begangene Tat leidet keinen Rat | После драки кулаками не машут | Поздно запирать конюшню на замок после того, как лошадь уже украли  It is too late to lock the stable when the horse has been stolen |

* **3 раунд. «Мова-загадка».**

Ведучі по черзі читають на слайдах [презентації](http://www.slideshare.net/belonogina/3-secret) п’ять підказок, команди на стікерах пишуть відповіді – назву мови.

1. …
2. Ця мова змагається з англійською за друге місце в світі (після китайської) за кількістю людей, які говорять на ній як на рідній.
3. Вона стала однією із світових завдяки мореплавцям та конкістадорам в епоху великих географічних відкриттів, зараз це офіційна мова 21 держави світу: Куби, Аргентини, Мексики та інших.
4. Bésame, bésame mucho співають гімн любові – пісню-легенду, написану 15-річною дівчиною з Мексики Консуело Веласкес Торрес.
5. Це рідна мова Вероніки Кастро, Наталії Орейро, Антоніо Бандераса, Пенелопи Круз.
6. З цієї мови до нас прийшли слова ідальго та інфанти, дони й тореадори.

**іспанська мова** (можна включити запис пісні Besame Mucho у виконанні Cesaria Evora)

1. …
2. Цією мовою написані перші речення роману Льва Толстого «Війна та мир».
3. Від слова, що означає в цій мові «пісня», походять назви двох дуже різних музикальних напрямів та їхніх виконавців, серед них всесвітньо відомі Едіт Піаф, Ів Монтан, Шарль Азнавур.
4. Михайло Васильович Ломоносов наводив слова імператора Карла П’ятого про те, що цією мовою ліпше говорити з друзями.
5. Саме цією мовою спілкувались славетно відомі Атос, Портос та Араміс, Маленький принц та Лис, герої казок Шарля Перро та братів Гримм.
6. Ця мова була модною у Європі 19-го століття, нею говорили у всіх світських аристократичних салонах, тому слова Мерсі боку, бон жур, тужур, лямур, шерше ля фам – давно вже не потребують перекладу.

**французька мова** (можна прослухати пісні Едіт Піаф, наприклад, Padam, Padam)

1. …
2. Ця мова має офіційний статус крім інших, в Австрії, Швейцарії, Ліхтенштейні, Люксембурзі, Бельгії.
3. Ця мова була рідною для російської імператриці Катерини Другої.
4. На офіційних заходах Європейського союзу і Ради Європи виконується Гімн Європи – прелюдія до вірша Фрідріха Шиллера «Ода до Радості», 4-а частина дев'ятої симфонії Людвіга ван Бетховена. Хор з симфонічним оркестром виконують цю пісню мовою оригіналу.
5. З цієї мови ми запозичили слова аншлюс й аншлаг, рицар та солдат, шнапс, шніцель та багато інших.
6. На ній замовляють своє пиво учасники Октоберфеста.

**німецька мова** (слухаємо «Ода до Радості»)

* Поки журі підводить підсумки, можна провести підведення підсумків виконання дослідницького проекту «Знайомі незнайомці», нагородити найактивніших учасників.

**«Знайомі незнайомці»**

**Мета**: зацікавити історією походження слів рідної мови, активізувати дослідницьку діяльність учнів, формувати навички роботи з різними джерелами інформації, вдосконалити навички пошуку матеріалу в мережі Інтернет,

**Учасники**: учні 5-11-х класів.

**Короткий опис**:

Кожного дня, кожної миті ми чуємо мову або читаємо тексти. Мова допомагає нам порозумітися. Мови різних народів не одразу стали такими, якими вони є сьогодні. Змінювалися уявлення людей про світ - з’являлися нові слова. Люди у всі часи навчалися один у одного, і слова мандрували невидимими шляхами, в рідну мову приходили запозичені у близьких та далеких сусідів слова, збагачуючи, поповнюючи запас слів. В українській та російській мовах є багато запозичених слів, до яких ми вже звикли, але їхнє походження цікаво дослідити. Розкриваючи таємниці слова, ми розкриваємо й таємниці історії, збагачуємо себе новими знаннями.

**Завданням** проекту є дослідити походження (етимологію) слів-мандрівників, що стосуються:

* школи та навчання (школа, педагог, коридор, парта, крейда, алфавіт та абетка, папір, канікули, назви шкільних предметів тощо);
* спорту (стадіон, спартакіада, олімпіада, назви видів спорту тощо);
* їжі та харчування (хліб, борщ, каша, пироги, цукор, чай, кава, какао, шоколад, помідори й томати, свекла й буряк, гречка, соняшник тощо);
* імен чоловічих та жіночих.

Учасники оформлюють матеріал про кожне слово на окремому альбомному аркуші А4. Враховується зміст, естетичність та акуратність оформлення. Інформація про учасника – на обороті аркуша.

* Підведення підсумків гри, нагородження команд-переможців.

**Використані джерела**

<http://edl.ecml.at/Default.aspx> European Day of Languages

<http://issuu.com/margo_kalyuzhna/docs/european_day_languages> European Day of Languages День європейських мов

<http://osvita.ua/school/lessons_summary/outschool/5024> Акція «Скажімо: Дякую за Мови без Кордонів!», сценарій заходу

<http://ru.wiktionary.org/wiki/%D0%9F%D1%80%D0%B8%D0%BB%D0%BE%D0%B6%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B5:%D0%97%D0%B0%D0%B8%D0%BC%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D0%BD%D0%BD%D1%8B%D0%B5_%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0_%D0%B2_%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%BC_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA%D0%B5#.D0.98.D0.B7_.D1.84.D1.80.D0.B0.D0.BD.D1.86.D1.83.D0.B7.D1.81.D0.BA.D0.BE.D0.B3.D0.BE> Викисловарь Заимствованные слова в русском языке

# <http://sayings.ru/index.htm> Пословицы и поговорки народов мира

Падалко А.Е. Задачи и упражнения по развитию творческой фантазии учащихся (IV – V кл.). Кн. для учителя. – М.: Просвещение, 1985, с.32-33, 109.